

撒母耳记上第四章译文对照

和合本撒上 4:1 以色列人出去与非利士人打仗，安营在以便以谢；非利士人安营在亚弗。

拼音版撒上 4:1 Yìsèliè rén chū qù yǔ Fēilìshì rén dǎzhàng, ān yíng zài yǐbiàn Yìxiè. Fēilìshì rén ān yíng zài Yàfú.

吕振中撒上 4:1 这样、撒母耳的话就传遍了全以色列了。当那些日子非利士人聚集拢来攻击以色列人；以色列人出去、对非利士人接战，靠近以便以谢扎营，非利士人则在亚弗扎营。

新译本撒上 4:1 撒母耳的话传遍了以色列。那时，以色列人出去迎战非利士人，他们靠近以便以谢安营，非利士人却在亚弗安营。

现代译撒上 4:1 那时，非利士人来攻打以色列人，以色列人出去迎战。以色列人在以便以谢扎营；非利士人在亚弗扎营。

当代译撒上 4:1 以色列与非利士人交战。以色列军队在以便以谢附近扎营，非利士人的营地就在亚弗。

思高本撒上 4:1 撒慕尔的话传遍了全以色列。当时厄里已很老了，他的两个儿子的品行在上主面前，比以前更坏了。那时，培肋舍特人集合起来攻打以色列人，以色列人便出来还击他们，在厄本厄则尔旁扎了营，当时培肋舍特人已在阿费克扎了营。

文理本撒上 4:1 以色列族出、与非利士人战、建营于以便以谢之侧、非利士人建营于亚弗、

修订本撒上 4:1 撒母耳的话传遍了全以色列。

KJV 英撒上 4:1 And the word of Samuel came to all Israel. Now Israel went out against the Philistines to battle, and pitched beside Ebenezer: and the Philistines pitched in Aphek.

NIV 英撒上 4:1 And Samuel's word came to all Israel. Now the Israelites went out to fight against the Philistines. The Israelites camped at Ebenezer, and the Philistines at Aphek.

和合本撒上 4:2 非利士人向以色列人摆阵。两军交战的时候，以色列人败在非利士人面前。非利士人在战场上杀了他们的军兵约有四千人。

拼音版撒上 4:2 Fēilìshì rén xiàng Yìsèliè rén bǎi zhèn. liǎng jūn jiāo zhàn de shíhou, Yìsèliè rén bǎi zài Fēilìshì rén miànqián. Fēilìshì rén zài zhàn chǎng shàng shā le tā mende jūn bīng yuē yǒu sì qiā rén.

吕振中撒上 4:2 非利士人摆阵和以色列人接战；战事展开的时候，以色列人在非利士人面前被击败，他们在战场阵线上被击杀了约四千人。

新译本撒上 4:2 非利士人列阵，要与以色列人交战。战事展开后，以色列人败在非利士人面前，非利

士人在战场上杀了约四千人。

现代译撒 4:2 非利士人向以色列人进攻，在一场激烈的战斗后，打败了他们，杀了差不多四千人。

当代译撒 4:2 非利士人大败以色列人，杀了他们四千人。

思高本撒 4:2 培肋舍特人就摆列阵势攻打以色列人，战斗十分激烈；以色列人为培肋舍特打败，在平原阵地上被击毙的约有四千人。

文理本撒 4:2 非利士人列陈、攻以色列族、战时、以色列族败于其前、见杀于陈者、约四千人、

修订本撒 4:2 非利士人向以色列人摆阵。两军交战的时候，以色列人败在非利士人面前；非利士人在战场上杀了他们约四千人。

KJV 英撒 4:2 And the Philistines put themselves in array against Israel: and when they joined battle, Israel was smitten before the Philistines: and they slew of the army in the field about four thousand men.

NIV 英撒 4:2 The Philistines deployed their forces to meet Israel, and as the battle spread, Israel was defeated by the Philistines, who killed about four thousand of them on the battlefield.

和合本撒 4:3 百姓回到营里，以色列的长老说：“耶和华今日为何使我们败在非利士人面前呢？我们不如将耶和华的约柜，从示罗抬到我们这里来，好在我们中间救我们脱离敌人的手。”

拼音版撒 4:3 Bǎixìng huí dào yíng lǐ, Yǐsèliè de zhǎnglǎo shuō, Yēhéhuá jīnrì wèihé shǐ wǒmen bài zài Fēilìshì rén miànqián ne. wǒmen bù rú jiāng Yēhéhuá de yuē guì cóng shì luō tái dào wǒmen zhèlǐ lái, hǎo zài wǒmen zhōngjiān jiù wǒmen tuōlí dírén de shǒu.

吕振中撒 4:3 人民来到营中，以色列的长老就说：「永恒主今天为什么击败我们于非利士人面前呢？我们将永恒主（或译：我们的神）的约柜从示罗接到我们这里来吧，好让他在我们中间拯救我们脱离敌人的手掌。」

新译本撒 4:3 军队回到营里，以色列的长老说：“今天耶和华为什么在非利士人面前击败我们呢？我们要把耶和华的约柜从示罗抬到我们这里来。约柜一到我们中间，就会拯救我们脱离仇敌的手。”

现代译撒 4:3 当残兵回到营里的时候，以色列的长老们说：「今天上主为甚麽让非利士人打败我们呢？我们到示罗去，把上主的约柜抬出来吧！这样，他（或译：它）就跟我们同在，救我们脱离敌人。」

当代译撒 4:3 以色列军回营的时候，领袖们就讨论主为甚麽让他们战败。他们说：“让我们到示罗去把主的约柜抬来吧，有它在我们中间，主就会跟我们在一起，我们就能脱离敌人的魔掌了。”

思高本撒 4:3 军队回营後，以色列的长老说：「为什麼上主今天让我们被培肋舍特人打败？我们应从史罗把上主的约柜抬来，让约柜来到我们中间，拯救我们摆脱敌人的压迫。」

文理本撒 4:3 民归营时、以色列长老曰、耶和华今日何击我于非利士人前、当昇耶和华约匱、自示罗至此、援我于敌手、

修订本撒 4:3 百姓回到营里，以色列的长老说：“耶和华今日为何使我们败在非利士人面前呢？我们要将耶和华的约柜从示罗抬到我们这里来，好让他来到我们中间，救我们脱离敌人的手掌。”

KJV 英撒 4:3 And when the people were come into the camp, the elders of Israel said, Wherefore hath the LORD smitten us to day before the Philistines? Let us fetch the ark of the covenant of the LORD out of Shiloh unto us, that, when it cometh among us, it may save us out of the hand of our enemies.

NIV 英撒 4:3 When the soldiers returned to camp, the elders of Israel asked, "Why did the LORD bring defeat upon us today before the Philistines? Let us bring the ark of the LORD'S covenant from Shiloh, so that it may go with us and save us from the hand of our enemies."

和合本撒 4:4 于是，百姓打发人到示罗，从那里将坐在二基路伯上万军之耶和华的约柜抬来。以利

的两个儿子何弗尼、非尼哈与 神的约柜同来。

拼音版撒 4:4 Yúshì bǎixìng dǎfā rén dào Shìluó, cóng nàlǐ jiāng1 zuò zài èr Jīlùbǎi shàng wàn jūn zhī Yēhéhuá de yuē guì tái lái. Yǐlì de liǎng gè érzi hé Fú ní, Fēiníhā yǔ shén de yuē guì tóng lái.

吕振中撒 4:4 于是人民打发了人到示罗，从那里将坐在两个基路伯上的万军之永恒主的约柜抬来；以利的两个儿子何弗尼非尼哈跟神的约柜一同来。

新译本撒 4:4 于是他们派人到示罗去，从那里把坐在二基路伯中间万军之耶和华的约柜抬来；以利的两个儿子，何弗尼和非尼哈，也与 神的约柜一同来了。

现代译撒 4:4 於是，他们派人到示罗去，把上主一万军统帅的约柜抬出来。这约柜象征着上主的宝座。以利的两个儿子何弗尼和非尼哈跟约柜一起来。

当代译撒 4:4 於是，他们就派人去把那坐在基路伯之上的万军之主的约柜运来。以利的儿子何弗尼和非尼哈也随同前往。

思高本撒 4:4 於是军队就派人到史罗去，从那里把坐於革鲁宾上的万军之上主的约柜抬来；厄里的两个儿子曷弗尼和丕乃哈斯也跟天主的约柜来了。

文理本撒 4:4 于是民遣人诣示罗、昇居基路伯间、万军之耶和华约匱而至、以利二子、何弗尼非尼哈、与约匱偕、

修订本撒 4:4 于是百姓派人到示罗，从那里将坐在二基路伯上万军之耶和华的约柜抬来。以利的两个儿子何弗尼、非尼哈也与神的约柜同来。

KJV 英撒 4:4 So the people sent to Shiloh, that they might bring from thence the ark of the covenant of the LORD of hosts, which dwelleth between the cherubims: and the two sons of Eli, Hophni and Phinehas, were there with the ark of the covenant of God.

NIV 英撒 4:4 So the people sent men to Shiloh, and they brought back the ark of the covenant of the LORD Almighty, who is enthroned between the cherubim. And Eli's two sons, Hophni and Phinehas, were there with the ark of the covenant of God.

和合本撒 4:5 耶和华的约柜到了营中，以色列众人就大声欢呼，地便震动。

拼音版撒 4:5 Yēhéhuá de yuē guì dào le yíng zhōng, Yǐsèliè zhòng rén jiù dà shēng huānhū, dì biàn zhèndòng.

吕振中撒 4:5 永恒主的约柜到了营中，以色列众人就大声欢呼，地都发了回声。

新译本撒 4:5 耶和华的约柜来到营中的时候，以色列众人就大声欢呼，大地也回声响应。

现代译撒 4:5 约柜到达军营的时候，以色列人大声欢呼，连地都震动了。

当代译撒 4:5 以色列人看见约柜来到，就高声欢呼，声音响彻大地。

思高本撒 4:5 当上主的约柜来到营内的时候，全以色列民就大声欢呼，大地也震动了。

文理本撒 4:5 耶和華約櫃既入營、以色列眾大聲號呼、地為響應、

修订本撒 4:5 耶和华的约柜到了营中，全以色列就大声欢呼，连地都震动。

KJV 英撒 4:5 And when the ark of the covenant of the LORD came into the camp, all Israel shouted with a great shout, so that the earth rang again.

NIV 英撒 4:5 When the ark of the LORD'S covenant came into the camp, all Israel raised such a great shout that the ground shook.

和合本撒 4:6 非利士人听见欢呼的声音，就说：“在希伯来人营里大声欢呼，是什么缘故呢？”随后就知道耶和华的约柜到了营中。

拼音版撒 4:6 Fēilìshì rén tīngjian huānhū de shēngyīn, jiù shuō, zài Xībólái rén yíng lǐ dà shēng huānhū, shì shénme yuángù ne. suǐhòu jiù zhīdào Yēhéhuá de yuē guì dào le yíng zhōng.

吕振中撒 4:6 非利士人听见欢呼的声音，就说：「希伯来人营中这么大声的欢呼、是怎么的回事呢？」既知道是永恒主的柜到了营中，

新译本撒 4:6 非利士人听见了欢呼的声音，就问：“在希伯来人的营中为什么有这样大声的欢呼呢？”后来才知道耶和华的约柜来到了营中。

现代译撒 4:6 非利士人听见喊声，就说：「听那从希伯来营中发出的呼喊！那是甚麽意思啊？」当他们发现那是上主的约柜到达希伯来营中，

当代译撒 4:6 非利士人听见了响声就问道：“发生了甚麽事呢？那些希伯来人的欢呼声是甚麽意思呢？”后来，他们才知道是主的约柜已运到了。

思高本撒 4:6 培肋舍特人一听见这样的呼声，就说：「希伯来人在营中为什麼这样大声欢呼？」後

来知道，是上主的约柜来到了他们的营中。

文理本撒 4:6 非利士人闻号呼之声、则曰、希伯来营大声号呼、曷故、嗣知耶和华匱入营、

修订本撒 4:6 非利士人听见欢呼的声音，就说：“为何希伯来人在营里这么大声欢呼呢？”他们知道耶和华的约柜到了营中。

KJV 英撒 4:6 And when the Philistines heard the noise of the shout, they said, What meaneth the noise of this great shout in the camp of the Hebrews? And they understood that the ark of the LORD was come into the camp.

NIV 英撒 4:6 Hearing the uproar, the Philistines asked, "What's all this shouting in the Hebrew camp?" When they learned that the ark of the LORD had come into the camp,

和合本撒 4:7 非利士人就惧怕起来说：“有神到了他们营中。”又说：“我们有祸了！向来不曾有这样的事。

拼音版撒 4:7 Fēilìshì rén jiù jùpà qǐlai, shuō, yǒu shén dào le tāmen yíng zhōng. yòu shuō, wǒmen yǒu huò le. xiàng lái bú céng yǒu zhèyàng de shì.

吕振中撒 4:7 非利士人就惧怕起来，因为他们说：「有神到了他们营中了」；他们直说：「我们有祸了；因为素来不曾有过这样的事阿。

新译本撒 4:7 非利士人就害怕起来，他们说：“有神来到他们的营中了。”又说：“我们有祸了！因为从来没有这样的事。

现代译撒 4:7 就都害怕，说：「有神明到他们的营里来了。我们一定失败！我们从来没有遇到这种事！」

当代译撒 4:7 他们就大为震惊，高声喊叫说“神到了他们的营中，这一次我们大祸临头了，我们从来也没有遇过这种事情啊！

思高本撒 4:7 培肋舍特人大为震惊，遂说：「希伯来人的神来到了他们的营中！」继而喊说：「我们有祸了！至今从未有过这样的事！」

文理本撒 4:7 乃惧曰、神至其营矣、又曰、祸哉我也、前此未尝有是、

修订本撒 4:7 非利士人就惧怕，说：“有神明到了他们营中。”又说：“我们有祸了！从来不曾有这样的事。

KJV 英撒 4:7 And the Philistines were afraid, for they said, God is come into the camp. And they said, Woe unto us! for there hath not been such a thing heretofore.

NIV 英撒 4:7 the Philistines were afraid. "A god has come into the camp," they said. "We're in trouble! Nothing like this has happened before.

和合本撒 4:8 我们有祸了！谁能救我们脱离这些大能之神的手呢？从前在旷野用各样灾殃击打埃及人的，就是这些神。

拼音版撒 4:8 Wǒmen yǒu huò le. shuí néng jiù wǒmen tuōlí zhèxiē dà néng zhī shén de shǒu ne. cóng qián zài kuàngyě yòng gèyàng zāiyāng jī dá Aijí rén de, jiù shì zhèxiē shén.

吕振中撒 4:8 我们有祸了；谁能拯救我们脱离这些大有威力的神的手呢？从前在旷野用各样疫灾击打埃及人的就是这些神哪。

新译本撒 4:8 我们有祸了！从前在旷野用各样灾祸击打埃及人的，就是这些神。谁能救我们脱离这些大能之神的手呢？

现代译撒 4:8 谁能救我们脱离那些大能的神明呢？在旷野杀死埃及人的，就是那些神明啊！

当代译撒 4:8 哪一个能救我们脱离以色列伟大的神呢？他就是那一位在荒野用各种灾祸毁灭埃及人的神了。

思高本撒 4:8 我们有祸了！谁能从这大能的神手中救出我们呢？用各样灾祸在旷野中打击了埃及人的，就是这个神啊！

文理本撒 4:8 祸哉我也、孰克拯我、脱斯大能之神之手、昔在旷野、以诸灾击埃及人者、即斯神也、

修订本撒 4:8 我们有祸了！谁能救我们脱离这些大能之神的手呢？从前在旷野用各样灾祸击打埃及人的，就是这些神明。

KJV 英撒 4:8 Woe unto us! who shall deliver us out of the hand of these mighty Gods? these are the Gods that smote the Egyptians with all the plagues in the wilderness.

NIV 英撒 4:8 Woe to us! Who will deliver us from the hand of these mighty gods? They are the gods who struck the Egyptians with all kinds of plagues in the desert.

和合本撒 4:9 非利士人哪，你们要刚强，要作大丈夫，免得作希伯来人的奴仆，如同他们作你们的奴仆一样。你们要作大丈夫，与他们争战。”

拼音版撒 4:9 Fēilìshì rén nǎ, nǐmen yào gāngqiáng, yào zuò dà zhàngfu, miǎndé zuò Xībó lái rén de núpú, rútóng tāmen zuò nǐmen de núpú yíyàng. nǐmen yào zuò dà zhàngfu, yǔ tāmen zhēng zhàn.

吕振中撒 4:9 非利士人哪，你们要奋勇自强，做大丈夫，免得做希伯来人的奴隶，像他们做过你们的奴隶一样；你们要做大丈夫、去争战。」

新译本撒 4:9 非利士人哪！你们要刚强，要作大丈夫，免得你们作希伯来人的奴仆，好像他们作过你们的奴仆一样；你们要作大丈夫，作战吧！”

现代译撒 4:9 非利士人哪，要勇敢！要像大丈夫出去作战。不然，我们就要作希伯来人的奴隶，像他们从前作我们的奴隶一样。所以，我们要像男子汉勇敢作战！」

当代译撒 4:9 非利士人啊，奋力迎战吧，不然，我们就都要成为以色列人的奴隶，正如他们从前作我们的奴隶一样了。”

思高本撒 4:9 培肋舍特人哪？你们应加强，要英勇，免得你们做希伯来人的奴才，像他们做过你们

的奴才一样。你们要英勇，奋斗作战！」

文理本撒 4:9 非利士人软、当壮乃志、为大丈夫、免为奴于希伯来族、如彼为奴于尔、当为大丈夫而战、

修订本撒 4:9 非利士人哪，要刚强，要作大丈夫，免得作希伯来人的奴仆，如同他们作你们的奴仆一样。你们要作大丈夫，与他们争战。”

KJV 英撒 4:9 Be strong, and quit yourselves like men, O ye Philistines, that ye be not servants unto the Hebrews, as they have been to you: quit yourselves like men, and fight.

NIV 英撒 4:9 Be strong, Philistines! Be men, or you will be subject to the Hebrews, as they have been to you. Be men, and fight!"

和合本撒 4:10 非利士人和以色列人打仗，以色列人败了，各向各家奔逃。被杀的人甚多，以色列的步兵仆倒了三万。

拼音版撒 4:10 Fēilìshì rén hé Yǐsèliè rén dǎzhàng, Yǐsèliè rén bài le, gè xiàng gè jiā bēn tāo, bèi shā de rén shén duō, Yǐsèliè de bù bīng pú dǎo le sān wàn.

吕振中撒 4:10 非利士人一起打仗来，以色列人就被击败，各向自己的帐棚逃跑；那一场击杀大极了；以色列人中倒毙了三万步兵。

新译本撒 4:10 于是非利士人起来作战，以色列人就被击败，各人都往自己的帐棚逃跑。这是一场大屠杀，以色列人中有三万步兵阵亡。

现代译撒 4:10 非利士人拚命打仗。以色列人被打垮了，逃回各人家里。这次阵亡的兵士非常多，有叁万以色列军人被杀。

当代译撒 4:10 非利士人奋力迎战，以色列军再次遭受严重的挫败，伤亡了叁万人；剩下来的都逃回营中去了。

思高本撒 4:10 培肋舍特人就开始进攻，以色列人中阵亡的步兵有叁万；

文理本撒 4:10 遂战、以色列族败北、各遁归幕、杀戮甚巨、步卒陨者三万、

修订本撒 4:10 非利士人进攻，以色列人败了，各往自己的家逃跑。被杀的人很多，以色列倒下的步兵有三万。

KJV 英撒 4:10 And the Philistines fought, and Israel was smitten, and they fled every man into his tent: and there was a very great slaughter; for there fell of Israel thirty thousand footmen.

NIV 英撒 4:10 So the Philistines fought, and the Israelites were defeated and every man fled to his tent. The slaughter was very great; Israel lost thirty thousand foot soldiers.

和合本撒 4:11 神的约柜被掳去，以利两个儿子何弗尼、非尼哈也都被杀了。

拼音版撒 4:11 Shén de yuē guì beilǚ qù, Yìlì de liǎng gè érzi hé Fú ní, Fēiníhā yě dōu bēi shā le.

吕振中撒 4:11 神的柜被拿去；以利两个儿子何弗尼非尼哈也死了。

新译本撒 4:11 神的约柜也被抢去，以利两个儿子何弗尼和非尼哈也死了。

现代译撒 4:11 神的约柜被掳去；以利两个儿子何弗尼和非尼哈也都被杀。

当代译撒 4:11 这一次，主的约柜竟然被非利士人掳走了，何弗尼和非尼哈也被杀了。

思高本撒 4:11 天主的约柜也被劫了去，厄里的两个儿子曷弗尼和丕乃哈斯也同时阵亡了。

文理本撒 4:11 神之匱见夺、以利二子、何弗尼非尼哈被杀、

修订本撒 4:11 神的约柜被掳去，以利两个儿子何弗尼、非尼哈也都被杀了。

KJV 英撒 4:11 And the ark of God was taken; and the two sons of Eli, Hophni and Phinehas, were slain.

NIV 英撒 4:11 The ark of God was captured, and Eli's two sons, Hophni and Phinehas, died.

和合本撒 4:12 当日，有一个便雅悯人从阵上逃跑，衣服撕裂，头蒙灰尘，来到示罗。

拼音版撒 4:12 Dāng rì, yǒu yī gè Biànyǎmǐn rén cóng zhèn shàng taópǎo, yīfu sī liè, tóu méng huī chén, lái dào Shìluó.

吕振中撒 4:12 那一天有一个便雅悯人从阵上跑来，到了示罗，衣裳撕裂，头上放土。

新译本撒 4:12 有一个便雅悯人跑离战场，衣服撕裂，头蒙尘土，当天来到示罗。

现代译撒 4:12 当天，有一个便雅悯支族的人从战场一直跑到示罗。他撕破自己的衣服，撒灰在头上，表示悲痛。

当代译撒 4:12 就在当天，有一个便雅悯人逃出了战场，衣服撕烂、头蒙灰地来到示罗。

思高本撒 4:12 有个本雅明人从阵地逃出，当天来到了史罗，衣服已撕破，头上满是灰尘。

文理本撒 4:12 是日有一便雅悯人、自裂其衣、以尘蒙首、由陈奔于示罗、

修订本撒 4:12 有一个便雅悯人从战场上逃跑，衣服撕裂，头蒙灰尘，当日来到示罗。

KJV 英撒 4:12 And there ran a man of Benjamin out of the army, and came to Shiloh the same day with his clothes rent, and with earth upon his head.

NIV 英撒 4:12 That same day a Benjamite ran from the battle line and went to Shiloh, his clothes torn and dust on his head.

和合本撒 4:13 到了的时候，以利正在道旁坐在自己的位上观望，为神的约柜心里担忧。那人进城报信，合城的人就都呼喊起来。

拼音版撒 4:13 Dào le de shíhou, Yìlì zhèngzài dào páng zuò zài zìjǐ de wèi shàng guān wàng, wèi shén de yuē guì xīnli dān yōu. nà rén jìn chéng bào xìn, hé chéng de rén jiù dōu hū

hǎn qǐ lai.

吕振中撒 4:13 他来到时，以利正坐在城门旁一个位子上观望着道路（或译：正坐在路旁位子上观望着），因为他的心正为神的柜在发颤。那人进城来报信，全城都喊叫起来。

新译本撒 4:13 他来到时，以利正在路旁坐在自己的椅子上观望，因为他为神的约柜担忧战栗。那人进城里报信，全城的人就都喊叫起来。

现代译撒 4:13 以利心里非常挂虑神的约柜，坐在路旁观望。那人在城里把消息传开，人人都恐惧号哭。

当代译撒 4:13 以利正在路旁焦急地等候战事的消息，因他的心正为着主的约柜的安全而担忧。那个从前线回来报信的人把事情向城里的人说过了以后，整个城的人就都放声哭叫。

思高本撒 4:13 他来到时，见厄里在门旁坐在椅子上，向大道观望，因为他为天主的约柜很是放心不下。那人一来到，就在城内布开这凶信，全城因此哀号起来；

文理本撒 4:13 至时、以利在路旁、坐于座以待、为神匱中心战栗、其人入城以告、邑众号呼、

修订本撒 4:13 他到了的时候，看哪，以利正坐在路旁的位子上观望，为神的约柜心里担忧。那人进城报信，全城的人就都呼喊起来。

KJV 英撒 4:13 And when he came, lo, Eli sat upon a seat by the wayside watching: for his heart trembled for the ark of God. And when the man came into the city, and told it, all the city cried out.

NIV 英撒 4:13 When he arrived, there was Eli sitting on his chair by the side of the road, watching, because his heart feared for the ark of God. When the man entered the town and told what had happened, the whole town sent up a cry.

和合本撒 4:14 以利听见呼喊的声音，就问说：“这喧嚷是什么缘故呢？”那人急忙来报信给以利。

拼音版撒 4:14 Yìlì tīngjian hūhǎn de shēngyīn jiù wèn shuō, zhè xuān nāng shì shénme yuán gù ne. nà rén jí máng lái bào xìn gei Yìlì.

吕振中撒 4:14 以利听见嚷叫的声音，就说：「这喧嚷的声音是怎么回事呢？」那人急忙来向以利报信。

新译本撒 4:14 以利听见喊叫的声音，就问：“这喧嚷的声音是什么意思呢？”那人急忙前来，向以利报告。

现代译撒 4:14 以利听到号哭的声音，就问：「为甚麽有这声音？」那人也赶到以利跟前报告消息。

当代译撒 4:14 以利听见了喧哗的声音，就问道：“为甚麽那麽嘈吵呢？”那报信的人就赶忙向他报告一切。

思高本撒 4:14 厄里一听见哀号声，就问说：「这样喧嚷，是什麽事？」那人就赶快前来报告给厄里，——

文理本撒 4:14 以利闻号呼之声、则曰、如此喧哗、何意、其人趋至、而告以利、

修订本撒 4:14 以利听见呼喊的声音就说：“这喧嚷的声音是什么呢？”那人急忙来报信给以利。

KJV 英撒 4:14 And when Eli heard the noise of the crying, he said, What meaneth the noise of this tumult? And the man came in hastily, and told Eli.

NIV 英撒 4:14 Eli heard the outcry and asked, "What is the meaning of this uproar?" The man hurried over to Eli,

和合本撒 4:15 那时以利九十八岁了，眼目发直，不能看见。

拼音版撒 4:15 Nà shí Yìlì jiǔ shí bā suì le, yǎnmù fā zhí, bùnéng kànjian.

吕振中撒 4:15 那时以利九十八岁了，他的眼睛发直，不能看清楚。

新译本撒 4:15 那时以利九十八岁了，眼睛发直，不能看见。

现代译撒 4:15 (当时以利已经九十八岁，眼睛几乎全瞎了。)

当代译撒 4:15 那时，以利已经是九十八岁高龄，眼睛也因为年老而失明了。

思高本撒 4:15 那时厄里已是九十八岁的人，眼睛虽然瞪着，却什麼也看不见。——

文理本撒 4:15 以利年九十有八、目眊不明、

修订本撒 4:15 那时以利九十八岁了，两眼发直，不能看见。

KJV 英撒 4:15 Now Eli was ninety and eight years old; and his eyes were dim, that he could not see.

NIV 英撒 4:15 who was ninety-eight years old and whose eyes were set so that he could not see.

和合本撒 4:16 那人对以利说：“我是从阵上来的，今日我从阵上逃回。”以利说：“我儿，事情怎样？”

拼音版撒 4:16 Nà rén duì Yìlì shuō, wǒ shì cóng zhèn shàng lái de, jīnrì wǒ cóng zhèn shàng táo huí. Yìlì shuō, wǒ ér, shì qing zenyàng.

吕振中撒 4:16 那人对以利说：「我是从阵上来的；今天我从阵上逃跑了。」以利说：「我儿阿，事情怎么样了？」

新译本撒 4:16 那人告诉以利：“我是从战场上来的，今天从战场上逃回来。”以利问：“我儿，事情怎么样？”

现代译撒 4:16 那人说：「今天我从战场一直逃到这里。」以利问他：「我儿，怎麼了？」

当代译撒 4:16 那报信的人对以利说：“我是侥幸从战场回来的，

思高本撒 4:16 对厄里说：「我是从营中来的，今天刚从战场上逃回来的。」厄里问说：「我儿，事情怎样？」

文理本撒 4:16 其人曰、我乃自陈而来、今日自陈而逃、曰、吾子、其事若何、

修订本撒 4:16 那人以以利说：“我是从战场上来的，今日刚从战场上逃回来。”以利说：“我儿，事情怎样了？”

KJV 英撒 4:16 And the man said unto Eli, I am he that came out of the army, and I fled to day out of the army. And he said, What is there done, my son?

NIV 英撒 4:16 He told Eli, "I have just come from the battle line; I fled from it this very day." Eli asked, "What happened, my son?"

和合本撒 4:17 报信的回答说：“以色列人在非利士人面前逃跑，民中被杀的甚多！你的两个儿子何弗尼、非尼哈也都死了，并且神的约柜被掳去。”

拼音版撒 4:17 Bàoxìn de huídá shuō, Yìsèliè rén zài Fēilìshì rén miànqián taópǎo, mǐn zhōng bèi shā de shén duō. nǐde liǎng gè érzi hé Fú ní, Fēiníhā yě dōu sǐ le, bìngqiè shén de yuē guì bèilǔ qù.

吕振中撒 4:17 那传消息的回答说：「以色列人在非利士人面前逃跑；人民中间大被击杀；你的两个儿子何弗尼非尼哈也死了；神的柜被拿去了。」

新译本撒 4:17 报信的人回答，说：“以色列人在非利士人面前逃跑，伤亡惨重，你两个儿子何弗尼和非尼哈也都死了，民中被杀的甚多，神的约柜也被抢去了。”

现代译撒 4:17 那人说：「以色列人从非利士人面前逃跑；我们惨败了；此外，你的儿子何弗尼和非尼哈都被杀死。神的约柜也被抢走了！」

当代译撒 4:17 我看见以色列人惨败，数以千计的兵士被杀；何弗尼及非尼哈也一同罹难；约柜也被掳走了。”

思高本撒 4:17 报信的答说：「以色列人在培肋舍特人面前大败，人民伤亡极大，你的两个儿子也死了，天主的约柜也被劫去了。」

文理本撒 4:17 曰、以色列族遁于非利士人前、杀戮甚巨、尔之二子、何弗尼非尼哈皆死、神之匮见夺、

修订本撒 4:17 报信的回答说：“以色列人在非利士人面前逃跑，百姓中被杀的很多！你的两个儿子何弗尼和非尼哈也都死了，并且神的约柜已经被掳去了。”

KJV 英撒 4:17 And the messenger answered and said, Israel is fled before the Philistines, and there hath been also a great slaughter among the people, and thy two sons also, Hophni and Phinehas, are dead, and the ark of God is taken.

NIV 英撒 4:17 The man who brought the news replied, "Israel fled before the Philistines, and the army has suffered heavy losses. Also your two sons, Hophni and Phinehas, are dead,

and the ark of God has been captured."

和合本撒 4:18 他一提 神的约柜，以利就从他的位上往后跌倒，在门旁折断颈项而死，因为他年纪老迈，身体沉重。以利作以色列的士师四十年。

拼音版撒 4:18 Tā yī tí shén de yuē guì, Yìlì jiù cóng tāde wèi shàng wǎng hòu diēdǎo, zài mén páng zhé duàn jǐngxiàng ér sǐ. yīnwei tā niánjì lǎomài, shēntǐ chén zhòng. Yìlì zuò Yǐsèliè de shì shī sì shí nián.

吕振中撒 4:18 他一提到神的柜，以利就从他的位子上往后跌倒在门旁；脖子折断，就死了；因为他年老体重。以利作士师治理以色列四十年。

新译本撒 4:18 因为以利年老体重，报信的人一提到 神的约柜，以利就从椅子上往后跌倒在门旁，颈骨折断而死。以利治理了以色列四十年。

现代译撒 4:18 那人提到约柜的时候，以利从城门旁边、他的座位上向后倒下去。以利又老又胖，一倒下去就跌断了脖子，死了。他作以色列的领袖共四十年。

当代译撒 4:18 以利本来是坐在殿门侧面自己的座位上的，报信的人提及约柜被掳去的时候，因他年老体胖，在大吃一惊之下，向后一跌就折断了颈项而死。他作了士师四十年。

思高本撒 4:18 他一提到天主的约柜，厄里就从椅子上往後一仰，跌在门槛上，跌断了颈项，死了，因为他已年老，且又肥胖。——他四十年之久做了以色列人的民长。

文理本撒 4:18 以利年老体重、闻言及神匱、则自座仰跌、陨于门侧、折颈而死、以利为以色列士师、历四十年、

修订本撒 4:18 他一提到神的约柜，以利就从城门旁自己的位子上往后跌倒，折断颈项而死，因为他年纪老迈，身体沉重。以利作以色列的士师四十年。

KJV 英撒 4:18 And it came to pass, when he made mention of the ark of God, that he fell from off the seat backward by the side of the gate, and his neck brake, and he died: for he was an old man, and heavy. And he had judged Israel forty years.

NIV 英撒 4:18 When he mentioned the ark of God, Eli fell backward off his chair by the side of the gate. His neck was broken and he died, for he was an old man and heavy. He had led Israel forty years.

和合本撒 4:19 以利的儿妇、非尼哈的妻怀孕将到产期，她听见 神的约柜被掳去，公公和丈夫都死了，就猛然疼痛，曲身生产。

拼音版撒 4:19 Yìlì de ér fù, Fēiníhā de qī huáiyùn jiāng dào chǎnqī, tā tīngjian shén de yuē guì bei lǚ qù, gōng gōng hé zhàngfu dōu sǐ le, jiù mèng rán téngtòng, qū shēn shēngchǎn.

吕振中撒 4:19 以利的儿媳妇非尼哈的妻子怀着孕，快生产了，一听见神的柜被拿去、和她公公及丈夫死的消息，就因猛然疼痛、而屈身生产。

新译本撒 4:19 以利的媳妇，非尼哈的妻子怀了孕，产期近了；她一听见 神的约柜被抢去，以及她公公和丈夫都死了的消息，就忽然感到疼痛，曲身生产了。

现代译撒 4:19 以利的媳妇，非尼哈的妻子，正怀着孕，快到产期。她听说神的约柜被抢走，她公公和丈夫都死了，就突然阵痛，生下孩子。

当代译撒 4:19 以利的儿媳妇、非尼哈的妻子当时已怀了孕，当她听见约柜被掳、丈夫和家翁都已经去世的噩耗，突然感到阵痛，就痛得跪下来生产了。

思高本撒 4:19 他的儿媳，丕乃哈斯的妻子，已经怀孕，快要临盆；一听说天主的约柜被劫去，他的公公和丈夫已死的消息，突然感到阵痛，就弯下身去生产了。

文理本撒 4:19 其媳非尼哈妻临产、闻神匱见夺、舅与夫并死、劬劳即至、卷曲以产、

修订本撒 4:19 以利的媳妇，非尼哈的妻子怀孕将到产期，她听见神的约柜被掳，公公和丈夫都死了，就曲身生产，极其疼痛。

KJV 英撒 4:19 And his daughter in law, Phinehas' wife, was with child, near to be delivered: and when she heard the tidings that the ark of God was taken, and that her father in law and her husband were dead, she bowed herself and travailed; for her pains came upon her.

NIV 英撒 4:19 His daughter-in-law, the wife of Phinehas, was pregnant and near the time of delivery. When she heard the news that the ark of God had been captured and that her father-in-law and her husband were dead, she went into labor and gave birth, but was overcome by her labor pains.

和合本撒 4:20 将要死的时候，旁边站着的妇人们对她说：“不要怕！你生了男孩子了。”她却

不回答，也不放在心上。

吕振中撒 4:20 她将要死的时候，伺立在她旁边的妇人们对她说：「不要怕，你生了一个儿子了」；她却

不回答，也不理会。

现代译撒 4:20 她快死的时候，在旁边照顾她的妇人对她讲：「勇敢一点！你生了一个儿子。」但是她不理，也不回答。

当代译撒 4:20 在她弥留的时候，那些在她左右的妇人告诉她生产顺利，而且产下来的是一个男婴；但她没有回答，

思高本撒 4:20 她临死时，侍立在旁的妇女向她说：「不必害怕，你生了一个儿子！」她没有答应，也没有留意，

文理本撒 4:20 临死之际、旁侍之妇曰、勿惧、尔生男矣、妇不答、不以为意、

修订本撒 4:20 她将要死的时候，旁边站着的妇人们对她说：“不要怕！你生了男孩了。”她不回答，也不放在心上。

KJV 英撒 4:20 And about the time of her death the women that stood by her said unto her, Fear not; for thou hast born a son. But she answered not, neither did she regard it.

NIV 英撒 4:20 As she was dying, the women attending her said, "Don't despair; you have given birth to a son." But she did not respond or pay any attention.

和合本撒 4:21 她给孩子起名叫以迦博，说：“荣耀离开以色列了！”这是因 神的约柜被掳去，又因她公公和丈夫都死了。

拼音版撒 4:21 Tā gei háizi qǐmíng jiào yǐ jiā bó, shuō, róngyào líkāi Yǐsèliè le. zhè shì yīn shén de yuē guì beilǚ qù, yòu yīn tā gōng gōng hé zhàngfu dōu sǐ le.

吕振中撒 4:21 只给孩子起名叫以迦博，说：「荣耀从以色列流亡去了」；这是因为神的柜被拿了去，又因为她公公和丈夫都死了。

新译本撒 4:21 她给孩子起名叫以迦博，说：“荣耀已经离开以色列了。”这是因为 神的约柜被抢去，又因为她的公公和丈夫都死了。

现代译撒 4:21 她给孩子取名以迦博（希伯来语的意思是：没有荣耀），并且解释说：「神的荣耀离开以色列了。」那意思是指约柜被掳，她公公和丈夫都死了。

当代译撒 4:21 只是沉吟地说：“替那孩子取名以迦博吧，因为荣耀已经离开以色列了。”以迦博就是“没有荣耀”的意思。她给孩子起这个名字，是因为约柜已经被掳走了。

思高本撒 4:21 只给孩子取名叫依加波得，说：「光荣已远离了以色列。」这是指天主的约柜，她的公公和丈夫都已被劫去，

文理本撒 4:21 遂名子以迦博、曰、以色列之荣已去、乃因神之匱见夺、舅与夫已死也、

修订本撒 4:21 她给孩子起名叫以迦博，说：“荣耀离开以色列了！”这是因为神的约柜被掳去，又因为她公公和丈夫都死了。

KJV 英撒 4:21 And she named the child Ichabod, saying, The glory is departed from Israel: because the ark of God was taken, and because of her father in law and her husband.

NIV 英撒 4:21 She named the boy Ichabod, saying, "The glory has departed from Israel"--because of the capture of the ark of God and the deaths of her father-in-law and her husband.

和合本撒 4:22 她又说：“荣耀离开以色列，因为 神的约柜被掳去了。”

拼音版撒 4:22 tā yòu shuō, róngyào líkāi Yǐsèliè, yīnwei shén de yuē guì beilǚ qù le.

吕振中撒 4:22 她说：「荣耀从以色列流亡去了，因为神的柜被拿了去了。」

新译本撒 4:22 她说：“荣耀已经离开了以色列，因为 神的约柜被抢去了。”

现代译撒 4:22 她说：「神的荣耀已经离开以色列，因为神的约柜被抢走了。」

当代译撒 4:22 只是沉吟地说：“替那孩子取名以迦博吧，因为荣耀已经离开以色列了。”以迦博就是“没有荣耀”的意思。她给孩子起这个名字，是因为约柜已经被掳走了。

思高本撒 4:22 所以她说：「光荣已远离了以色列，」因为天主的约柜已被劫去。

文理本撒 4:22 又曰、神之匱见夺、以色列之荣去矣、

修订本撒 4:22 她又说：“荣耀离开以色列，因为神的约柜被掳去了。”

KJV 英撒 4:22 And she said, The glory is departed from Israel: for the ark of God is taken.

NIV 英撒 4:22 She said, "The glory has departed from Israel, for the ark of God has been captured."